

Wenhua Yuyanxue (增订本)

文化语言学

主编
邢福义

H0/60

2000

文化语言学
(增订本)

江苏工业学院图书馆
藏书章

主编

邢福义

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

文化语言学(增订本)/邢福义主编. —武汉:湖北教育出版社.

ISBN 7 - 5351 - 0578 - 5

I. 文… II. 邢… III. 文化语言学 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 74606 号

出版 发行:湖北教育出版社
网址: <http://www.hbedup.com>

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 电话: 027-83619605
邮购电话:027-83669149

经 销:新 华 书 店
印 刷:湖北新华印务有限公司
开 本:850mm×1168mm 1/32
版 次:2000 年 1 月第 2 版
字 数:483 千字

(430034·武汉市解放大道 145 号)
4 插页 19.75 印张
2006 年 8 月第 5 次印刷
印数:5 001-7 000

ISBN 7 - 5351 - 0578 - 5/H·33

定价:28.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

第一版序

语言与文化关系之密切,也许可以用“水乳交融”来形容。例子俯拾皆是。庾信《马射赋》中有“落花与芝盖同飞,杨柳共春旗一色”一联,王勃在《滕王阁序》中化为“落霞与孤鹜齐飞,秋水共长天一色”,于是成了千古传诵的名句。“……与……齐……,……共……—……”之类是语言格式,但它一旦撑起了名句,充当了名句的基本框架,便同名句一起升华成具有特殊价值的文化现象。因此,当我们读到金庸《天龙八部》三十二回中“不知此人请了哪一个腐儒撰此歌功颂德之辞,但听得高帽与马屁齐飞,法螺共锣鼓同响”这样的描写,就很自然地想起王勃的佳句,也就很自然地产生强烈的对比,为那是何等淡雅清丽和这是多么齜齜庸俗而不禁哑然失笑。

语言是文化的符号,文化是语言的管轨。好比镜子或影集,不同民族的语言反映和记录了不同民族特定的文化风貌;犹如管道或轨道,不同民族的特定文化,对不同民族的语言的发展,在某种程度、某个侧面、某一层面上起着制约的作用。当然,严格地讲,语言和文化不是一般的并列关系,而是部分与整体的对待关系,或者说,是点面对待的一种特殊的并列关系。文化包括语言,语言是文化中一种特殊的文化。我们研究语言与文化之间符号与管轨的关系,立足点是它们之间的点面对待的关系。

语言工作者应该关注语言与文化的关系的研究。结合文化来研究语言,是语言学研究特别是中国语言学研究的一个传统。语

言的许多现象,可以通过这方面的研究得到比较合理的解释;语言中的一些问题,可以通过这方面的研究引起种种新的思考。举例来说,汉民族文化对于汉语词汇的发展、汉语词义的演变、汉字的创造和使用等等的影响,这是十分明显的。那么,汉语语法的形成和发展会不会也有深刻的文化背景呢?这是一个很值得思索的问题。汉语语法重“意”不重“形”。形式上框架简明,没有繁多的标记;表意上灵活多样,隐性语法关系十分丰富。理解汉语,特别是阅读汉语古籍,最主要的障碍不是语法。正因为如此,我国古代率先出现的语言学著作是讲词义、讲文字、讲语音的《尔雅》、《说文解字》、《广韵》等等,而不是语法学专著。琼瑶的小说《哑妻》中有这么一段描述:

雪儿望着父亲,然后垂下头去,找了一根树枝,在地下写:“你是我的爸爸?”

柳静言点点头,雪儿又看了他好一会儿,然后写:“爸爸,你想死我们了!”

不必在形式上有什么特定的标记,以汉语为母语的人都懂得,“你想死我们了”等于“我们想死你了”,也等于“你让我们想死了”。这种特殊句法的成立,有其自身的规律,但那是语法研究的专题,可以不说。这里,我们感兴趣的是这个句子表面上像是主动句,表意上却是被动句或使动句,对话者和我们读者理解起来不仅不困难,反而感到自然而亲切。这是不是表明彼此具有共同的文化心态?是不是表明,汉语的这种重“意”不重“形”的语法,跟汉民族的含而不露的文化心态等因素存在着一定的因果联系?萧国政、吴振国二位写过《汉语语法特点和汉民族心态》一文(《华中师范大学学报》1989年第4期),从“汉语语法的意合性和汉人思维的领悟性”、“汉语语法的简约性和汉人俭朴实用的价值观”、“汉语语法的灵活性和汉

人思维的辩证性”三个方面作了一些论证,也许可以为问题的深入探讨提供一些思路。

文化语言学的研究可以有多种多样的模式。如果重在从文化属性的角度来研究语言,“文化语言学”是个偏正结构;如果重在研究语言同文化的相互关系,“文化语言学”中的“文化语言”大概只能理解为并列结构。文化语言学的体系组建,不妨提倡不同角度、不同途径的探索。探索的结果,或许可以形成文化语言学的不同分支或不同流派。本书偏重于从相互关系上阐述文化语言学。除了开头的总论部分讨论研究对象、研究方法、研究状况等通论性问题之外,书的本体部分包括上下两编。上编是从语言看文化,讲“语言——文化的符号”,讨论了从语言看文化的结构层次、从语言看文化的发生发展、从语言看文化的传播交流、语言对文化的影响等问题;下编是从文化看语言,讲“文化——语言的管轨”,讨论了文化对语言系统和语言观念的影响、文化对语言发生发展的影响、文化对语言接触和融合的影响、文化对文字和准语言的影响等问题。这并不意味着文化语言学的结构只能如此,也不意味着这样的文化语言学的结构是最理想的。本书只能算是草创,可以斟酌的地方还相当多,各个部分也不够均衡。我们将在今后的进一步探索中不断地深化认识,不断地提高水平。我们深信,作为一门学问,文化语言学同其他任何学问一样,一定会随着研究工作的逐步深入而不断发展,不断成熟,不断完善。

本书的撰写经历了整整一年的时间。编著者都是湖北省大专院校语言专业的教师,绝大多数是武汉地区的。这么多学校的这么多同行利用业余时间聚集在一起,研讨一个课题,撰写一部专书,从草拟提纲到分工写作,到完成书稿,每前进一步都很难。但是,编写班子一拉起来,大家就特别强调了“武汉意识”、“湖北意识”。意思是说,湖北省、武汉市的语言工作者要拧成一股绳,形成一股子力量,在主题明确的大型研讨活动中,互教互助,同步前进。

这是一个可喜的开端。摒除文人相轻的习气,发扬团结协作的精神,迈开了整体奋进的步伐,应该说,这是比写出一两本书更为宝贵的收获!

邢福义
1990年元旦

增订本序

社会发展越急剧,人的思想越活跃,语言和文化的交合也就越发加速,越是多姿多彩。

生活在 20 世纪 90 年代的中国,人们由于社会的巨变而激发了聪明才智和丰富的想象力,语言的运用明显地增多了文化的蕴含。常常听到对通俗歌曲语句的非议。我不敢对非议提出非议,却也不敢对非议完全附议。作为歌词,那些听起来“似不通似也通”的语句为什么那么容易流行,容易上口,容易赢得青年人甚至不少中年人和老年人?是不是那里面融入了足以扣人心弦的跟民族心态、民族情调相关的一些文化因素?这也许是个值得深入探讨的命题。

且不说这种尚可讨论的命题。就一般性的语言运用而言,不管人们的思想触角伸向何处,我们几乎可以经常看到语言与文化的巧妙融合。蒋子龙写了一篇《畅叙黎子流》的小说,其中对某些地区、某些部门一、二把手之间闹矛盾发出感慨,说是形成了一条规律:大凡“内战内行”的大多“外战外行”,而最后倒霉的还是老百姓。小说接着写道:“市长和书记之间能够唱‘哥俩好’,其他人就会大唱‘团结就是力量’。”(《中篇小说选刊》1997 年第 4 期 85 页)《哥俩好》是一部群众喜爱的喜剧片,《团结就是力量》是一首家喻户晓的歌曲,它们都属于文化。然而,把它们名称作为一个短语用到动词“唱”的后边,形成一个动宾组合,便能够从语言运用的角度恰到好处地表述了一、二把手搞好团结的重要意义。由于“哥俩好”和

“团结就是力量”本是两个名称，其内涵却又十分丰富，其字面却又十分切合意旨，因此话说出来语意双关，不仅显得很有风趣，避免了平板的说理，而且能够打动人，使人深受启迪。这样的精彩用法，表明了语言运用中文化因素的闪光。

一、二把手的团结属于“大事”，我们再来说个日常生活的“小事”。蒋韵《现场逃逸》这篇小说中有这么一段描写：

“鳊鱼是活的吗？死的我可不要。”

“瞧您怎么说话。”跑堂小姐笑吟吟望着他，“能拿死的蒙您吗？昨天才从海里打捞上来，空运来的。”

小姐飘然而去许久之后，林则才收拢他大张的嘴巴。

“什么时候鳊鱼变成海鱼了？”他问胡石。

“这都不懂？人都下海了，何况鱼？”胡石笑嘻嘻回答。

（《小说月报》1997年第6期71-72页）

“下海”一词，在1994年出版的《现代汉语词典》修改本里还只列出三个义项：①到海中去。②（渔民）到海上（捕鱼）。③指业余戏曲演员成为职业演员。1996年出版的《现代汉语词典》修订本，却增加了第四个义项，即：④泛指放弃原来的工作而经营商业。这第四个义项，既是词义问题，又反映了一种新的文化蕴含。现在，假若哪份报纸、哪本杂志上有一篇文章题为“下海”，读者想到的肯定是经商做生意，而不是到海中去、到海上捕鱼或业余演员的职业化。上面的例子，很有意思，它把“下海”的语词本义和新的文化涵义故意搅在一起了。稍有常识的人都知道，鳊鱼是淡水鱼，不是海鱼，“下海”的“海”跟“海鱼”的“海”已经不是一回事，一个人不会因为“下海”便成为“海人”。跑堂小姐的“广告”没做好，说话出了漏洞，弄巧成拙。林则那一问，已够幽默；胡石这一答，更是出奇制胜，妙语怡人。胡石巧妙地在“海”字上做文章，把二者联系起来构

成一个类比推理,跟当今的社会风气开了个小玩笑,让读者也跟着十分开心。这样富于风趣的言语,是才情和智慧的生动反映,这里面同样有着文化因素的闪光。

诚然,值得发掘和解释的现象非常之多,而且越来越多,文化语言学的研究十分必要,大有可为。而任何一种研究事业,特别是人文社会科学领域的研究事业,都总是跟着社会的前进而前进,随着研究对象的发展而发展的。

90年代,是我国文化语言学大发展的年代。有学者概括为“文化语言学的中国潮”,实在恰当。潮起潮涌,其声势,其派头,大大超过了语言学领域的许多学科。原因何在?首先是社会背景。中国的改革开放,促使中国走向世界,促使世界走向中国,促使国人思想的活跃和人际交流的频繁。紧密相连的,是语言文化背景。为了搞好改革开放,为了有效地向世界说话和让世界了解中国,为了更好地适应思想表达的需要,汉语的运用便十分自然地同中国文化更加密切地结合了起来,而中国的文化也就十分自然地通过汉语更加引人注目地展示了出来。正因如此,经过80年代的积累期,一进入90年代,中国文化语言学的研究便汇成了滔滔江河。据我们不很精确的统计,1990年以来著作出版了近百部,论文发表了近千篇,内容涉及了文化语言学的对象、任务、性质和方法,涉及了词汇与词义、语法、语音、文字、方言与民俗、语言接触与融合、交际与教学等等各个方面。在国外,中华语言文化的研究也成为热点。比如,新加坡南洋理工大学,在周清海博士的主持下,于1994年4月成立了中华语言文化中心。《中华语言文化中心概况》指出:“近年来,中国的开放经济对新加坡之影响日趋重要,需要培养更多了解中国语言文化的人才。”总之,放眼文化语言学研究领域,看到的是一派生机勃勃的景象。

这部《文化语言学》,初版于1990年10月。8年后的今天进行增订,做了较大的动作,在总体建构上把原来的下编改为中编,增

加了新的下编。这样,增订本里,除了“总论”,包括:上编“语言——文化的符号”,中编“文化——语言的管轨”,下编“语言与文化——关系专题探讨”。对于总论、上编和中编,基本原则是略作修改,略加增减,不大动刀斧。总论里,多了“1989-1998文化语言学的发展”一节,算是最重要的增补。下编里,汇统了一组专题性研究,论及了汉语句法形式的趋简性和人文性、汉语时间表述形式的构成理据、空间在世界认知中的地位、汉语词义引申的文化心理、社会伦理与亲属语素加合、从比喻的演变看文化对语言的影响、汉字的二重性与字谜文化、会意字体现的思维方式、计算机的发展对语言的影响、双言双语人的培养等等问题,从不同角度不同侧面反映了本书编著者们的研究心得。

本书的增订过程,是一次队伍素质的培训过程,又是一次研究现状的检视过程。目前,文化语言学的研究仍在蓬勃发展,其势未衰,前景喜人;但是,从质量看,不能过于乐观,不能作过高的估价。作为一门学科,文化语言学仅仅处在初级发展阶段,充其量只是初具规模,距离“成熟”二字非常之遥远。由于涉及面特别广,我们就好像面对茫茫大海,有点无边无际的感觉。我们曾经多次提过,当今汉语语言学面临的主要问题是“二求”:一求创建理论和方法,二求把事实弄清楚。没有理论和方法的成熟,一门学科不可能是成熟的,然而,另一方面,没有对事实的清楚了解,理论和方法的创建便成为空中楼阁。对于今后的文化语言学研究来说,“二求”的任务更重,遇到的麻烦将更大。为了使脚步迈得更稳实一点,最好把更多的精力放在具体事实的发掘和研究上面,既把一个个具体事实分析清楚,又从众多具体事实中生发出理论。否则,依靠浮想式的理论框架的建构,或者依靠对事实的一些零星的、不成系统的研究,都无法让文化语言学在语言学界排上较高的学术座次。由于受到研究现状的限制,加上受到编著者自身实际能力的限制,本书的增订本尽管较初版本有了不小的变化,但是,只能说我们已经做

了努力。仅此而已！敬请专家和读者多多指教。

“愚公移山”，这是我国语言文化宝库中一则最具鞭策力量的寓言故事；“改革开放”，这是我国走向繁荣富强的一个最为灵验的法宝。要真正移动文化语言学的大山，不是一两支队伍和一两辈学者所能做到的，也不是缺乏新的思路所能做到的。我们相信一条具有普遍性的公式：

愚公移山精神 + 改革开放新思路 = 千秋功业

邢福义

1998年6月

目 录

第一版序	邢福义
增订本序	邢福义

总论	1
第一节 文化语言学的研究对象	1
第二节 文化语言学的方法	16
第三节 文化语言学与相关学科	27
第四节 文化语言学与当今社会	39
第五节 语言与文化关系研究小史	53
第六节 1988—1998 文化语言学的发展	75

上编 语言——文化的符号

第一章 从语言看文化的结构层次	109
第一节 语言棱镜中的文化物质层次	109
第二节 语言棱镜中的文化制度层次	122
第三节 语言棱镜中的文化心理层次	136
第二章 从语言看文化的发展轨迹	151
第一节 古文字与古代文化	151
第二节 语言的分化融合反映着文化及其发展	165
第三节 专门用语中的文化发展轨迹	175
第四节 准语言的文化渗透	191
第三章 语言在文化传播交流中的作用	206
第一节 语言——文化传播的媒介	206
第二节 文字——文化传播的辅佐	217

第三节	词语借用——文化交流的记录·····	225
第四章	语言对文化的影响·····	235
第一节	语言与文化世界·····	235
第二节	语言所形成的特殊文化·····	246
第三节	语言与社会文化变迁·····	257

中编 文化——语言的管轨

第一章	文化对语言系统和语言观念的影响·····	271
第一节	文化对语法的影响·····	271
第二节	文化对语音的影响·····	279
第三节	文化对语用的影响·····	287
第四节	文化对语言观念的影响·····	303
第二章	文化对语言发生发展的影响·····	319
第一节	文化对原始语言的影响·····	319
第二节	文化对儿童语言习得的影响·····	332
第三节	文化对语言的地域变异的影响·····	344
第四节	文化对语言的社会变异的影响·····	357
第三章	文化对语言接触和融合的影响·····	376
第一节	双语双方言的文化背景·····	376
第二节	语言政策和语言规划的文化背景·····	384
第三节	语言成分借用的文化背景·····	395
第四节	语言混合和语言替代的文化背景·····	411
第四章	文化对文字和准语言的影响·····	427
第一节	文字起源的文化背景·····	427
第二节	文字发展的文化背景·····	433
第三节	准语言的文化背景·····	446

下编 语言与文化——关系专题探讨

一、“很+名词”的语言文化问题辨察	461
二、汉语句法形式的趋简性和人文性	472
三、汉语时间表述形式的构成理据论析	482
四、空间在世界认知中的地位	495
五、社会伦理与亲属语素加合式组合	507
六、汉语词义引申中的文化心理	516
七、会意字体现的思维方式	529
八、汉字的二重性与字谜文化	542
九、从比喻的演变看文化对语言的影响	552
十、努力培养双言双语人	564
十一、论“五种不翻”	575
十二、计算机的发展对语言的影响	590
结束语	606
第一版编后记	613
增订本编后记	615

总 论

第一节 文化语言学的研究对象

一、什么是文化语言学

语言学的研究对象是语言,文化学的研究对象是文化。文化语言学是研究语言和文化的关系的科学,因此同语言学、文化学都有关系,是语言学和文化学的交叉学科。

西方有人类语言学(Anthropological Linguistics)而无文化语言学这一名目。人类语言学产生于20世纪初,属人类学中文化人类学的一个分支。文化语言学类似于西方的人类语言学,但人类语言学主要研究没有文献史的民族或部族的语言与文化,而文化语言学的研究对象比人类语言学广泛,它对人类的所有语言和文化现象都感兴趣。如果不看学科归属只看研究对象的话,可以说文化语言学是人类语言学发展的一个全新阶段。

文化语言学是我国学者1985年开始提出的。此后北京、上海、武汉等高校相继开设文化语言学课程,召开学术研讨会,并出版了一些著作和论文,日本等国家或地区也对中国的文化语言学进行了若干介绍。文化语言学的出现,与以下因素有密切关系:

第一,我国有悠久的小学传统,小学分音韵、文字、训诂三门,作为经学的羽翼颇重实用,其中文字、训诂的研究历来同文化有着

密切的联系。如文字构成的理据、名物典章制度的训释等,都直接或间接地牵涉到文化问题,甚至是为文化服务的。语言研究同文化结合的学术传统,是今天文化语言学产生的学术温床。

第二,自1898年马建忠的《马氏文通》问世,中国的语言研究进入到现代语言学的阶段。马氏的语法系统较多受西洋语法影响,这一系统虽在中国语法学的发展中不断改善,但仍不能令人满意地解释汉语。西洋语法较重视形式,汉语语法缺乏严格意义上的形态变化,较重意义,与语用和文化的关系更为密切,因而从文化的角度解释汉语有一定的学术魅力。

第三,改革开放以来,国外新的学术思潮接踵传入,大大开阔了学者的眼界。西方从美国描写语言学派到乔姆斯基,都力主形式主义的 language 研究。美国描写语言学派放弃研究语言意义,乔姆斯基以语言的自主性为宗旨,经营转换生成语言学,把形式主义发展到极至,把语言同文化的关系剥割殆尽。70年代前后,重语义、重篇章、重社会文化心理的的学术思潮在反对乔姆斯基的呼声中兴起。这些不同于形式主义语言学的思想,特别是人类语言学、文化学以及其他研究语言与文化关系的新学科、新成果,启发中国学者重新审视语言与文化的关系。

第四,学科之间的交叉研究成为当今学术发展的潮流。在语言学界就有社会语言学、心理语言学、数理语言学等。这些交叉学科或研究两种事物间的关系,或从新角度揭示事物的新现象、新规律,或引进新的研究方法,或添加新的研究目的等等。这种学术新潮是促成文化语言学产生的一个因素。

如上诸因素的相互作用,使文化语言学在20世纪80年代的神州大地上应运而生。当然,事物的发展总有一个过程,文化语言学提出的时间不长,对语言与文化的关系的认识还相当有限,具体研究成果还不很多,理论框架也不完善。特别是对文化语言学的地位、属性和研究对象等还有不同意见,例如: